



7.-10.07.2010

RAHVUSVAHELINE
TEATRIFESTIVAL

INTERNATIONAL
THEATRE FESTIVAL

RAKVERE, EESTI

BALTOSCANDAL

AKHE (RUS)	12
ALALOOGA & LOCK (EST)	14
CABARET RHIZOME (EST)	16
CASTELLUCCI (ITA)	18
DOOD PAARD (NLD).....	20
INGVARTSEN (BEL/DNK)	22
KANGRO (EST)	32
KURDIAN (FRA).....	34
LOND & MAIDRE &	
VON KRAHLI TEATER (EST)	36
MARTINEZ (GBR)	38
QUESNE (FRA)	40
TOOMPERE &	
RAKVERE TEATER (EST)	42
VON KRAHLI TEATER (EST)	44
WREN & DE BUYSSER (BEL/CAN)	46

Tänava möödub 20 aastat esimesest Baltoscandalist. Esimesed kaks festivali said teoks Pärnus ja siis võttis *crazy city* Rakvere õigusega asja üle. Algusaastatest peale on festivali üheks läbivaks mõtteks tutvustada teatritegemise erinevaid võimalusi. Ja seda professionaalsel tasemel.

Sünnipäeva tähistatakse väärikalt—Rakvere erinevatel lavadel astuvad üles neliteist truppi kaheksast maailma riigist kokku kahekümne viie etendusega. Lisaks toimuvad peod ja kontserdid festivali klubis, traditsiooniline jalgpallimatš küünikute ja romantikute vahel, erinevad kohtunised ja arutelud, Eesti uuemat näitekirjandust ja teatrit tutvustav näitus ning palju muud.

Nagu kümnel varasemalgi korral, toob Baltoscandal nüüdki eestlastele koju kätte teatriilmma tõsisemad tegijad. Kuigi jah—seekord oleme kutsunud nii mõnegi humoorikama vaatenurgaga lavastuse ning visuaalse teatri huvilistele peaks meelepärane olema teadmine, et paljud tänavused lavastajad on kunsttaustaga ning varmad seda oma töödes ära kasutama.

Need, kes käinud, teavad, et Baltoscandal üks suurimaid trumpe on mееleolu! Nautige seda! Me toome maailma Rakveresse. Anname publikule võimaluse unistada, olla üllatunud ja imestunud. Anname võimaluse olla nõutud või isegi pahane. Aga ka võimaluse naerda. Baltoscandal annab võimaluse kasutada oma kujutlusvõimet.

Tere tulemast Baltoscandalile!

PRIIT RAUD
Baltoscandali kunstiline juht

This year marks the 20th year of Baltoscandal. First two festivals were held in Pärnu and then crazy-city Rakvere rightfully took over. From the beginning the main purpose of the festival has been to introduce different, unconventional and innovative theatre.

The celebration of our anniversary is dignified—14 theatres and troupes from 8 countries will give 25 performances on different stages around Rakvere. In addition, there are parties and concerts held in festival club, traditional football match Cynics vs Romantics, different meetings and discussions, exhibition of new Estonian drama and theatre etc.

Baltoscandal's aim is to introduce the serious makers of world theatre to Estonian audiences. Although—this time we have some performances with quite a humorous point of view. And those who enjoy visual theatre may rejoice over the fact that many directors we have this year have art background which they tend to exercise in their performances.

Those who have been here before know that the best feature of Baltoscandal is the mood of the festival. Let's enjoy that!

We bring the world to Rakvere. We give the audience a chance to dream, to be surprised and to wonder. We give them opportunity to be baffled or downright angry. But we also give them a chance to laugh.

Baltoscandal is a celebration of one's imagination.

Welcome to Baltoscandal!

PRIIT RAUD
Artistic director of Baltoscandal

Rakverele meeldib, kui asjad on isemoodi—kooriseades laulvad punkarid, omavahel tantsivad mehed, isiksustest harmooniline korvpalliklubi... Meie raamist välja mõttteviisis on keskne siüü Baltoscandalil, mis üheksakümnenneate keskel otsustas võtta ette kahesajakilomeetrise retke suvepealinast kirdesuunal ning leidis vahest endalegi ootamatult toona eest linna, mis ta oma veidrustega avasüli vastu võttis ja arenguks vabadust ja soodsat kasvulava pakkus.

Tänaseks on Baltoscandal muutunud lahutamatuks osaks Rakvere identiteedist. Iga kahe aasta tagant täituvad linna möeldavad ja mittemöeldavad ruumid omanöölistele lavakujundustega, pakkudes võimalust osa saada maailmatassemel alternatiivteatrist. Ka mu enda kõige eredamat teatrielamused pärinevad just neist saalidest. Selle aasta programm töötab taas kord pakkuda üllatavaid hetki erinevale maitsele. Kava silmitsedes kerkib igakordne küsimus, mida ja mille alusel valida. Kuid nagu ikka, on vaid üks soovitus—ära vali, naudi kõike!

**Bizzare! Baanbrekend! Bombástico! Belligérant! Baltoscandal!
Head nautlemist!**

**RANNAR VASSILJEV
Rakvere linnapea**

In Rakvere we like things to be a bit extraordinary—we have a song festival for punk choirs, dance festival for men only and a basketball club harmoniously filled with individualities... For all this out-of-the-box thinking we can blame Baltoscandal, that in mid-nineties decided to move two hundred kilometers to the north-east from the Summer Capital Pärnu and found a town that welcomed its quirky ways with open arms. Rakvere has proven to be a cozy nest for creative freedom and progress of Baltoscandal.

Today Baltoscandal is irreplaceable part of Rakvere's identity. Every two years all thinkable and unthinkable places of our town are filled with unique stage settings, giving us an opportunity to witness world-class alternative theatre. The best theatre experiences I've ever had have come from these places. This year's programme is once again set out to offer exciting moments to every taste. Inspecting the programme the question inevitably arises—what to prefer, how to decide. But as always, there is only one suggestion—don't choose, enjoy everything!

**Bizzare! Baanbrekend! Bombástico! Belligérant! Baltoscandal!
Enjoy!**

**RANNAR VASSILJEV
Mayor of Rakvere**

Welcome to Estonia! No petrol, no banking system, no telephone lines, no way!

Nõnda tervitas Baltoscandal oma külalisi kahekümne aasta eest. Seda kirjutades ei teadnud ma veel, et mõne aasta pärast panevad kodumaa parimad pojad ja tütreid pead kokku ja leiavad osa loosungist olema sobiva tervet Eestit tutvustavaks hüüdlauseks. Kasseerides selle eest sarmika summa. Ka polnud mul vähimatki põhjust arvata, et juunikuus kahekümne aasta pärast on põhjust taas kord samale festivalile tervitussõnu kirjutada.

Eesti polnud ju veel iseseisvunudki ja festivali eelarvet, niipalju kui seda oli, lugesime rubblades. Tulevik oli pehmelt öeldes *unpredictable*.

Postmodernismist rääkisid ainult arhitektid, muusikud ja mõni kujutav kunstnik.

Teatris oli valdav peidetud poliitilise sõnumiga pikitud modernism, mille jaoks muutuvas ühiskonnas enam õiget kohta ei olnud.

See kõik muutus. Ja Baltoscandalil oli selles suur roll.

Kuna hetkel tundub nii, et tegemist on viimase krooni-festivaliga, siis võib vast öelda, et postmodernism saabus eesti teatrisse koos krooniga ja koos krooniga ta sealt ka lahkub.

Järgmisel festivalil maksame piletite ja öölle eest euroonides ja naudime post-postmodernistlikku avangardi.

Eks see Eesti kroon üks postmodernistlik nähtus oli—oli tagatud Saksa margaga, millest sai euro ja mis ei ole tagatud õieti mitte millegagi.

Parem siis illusiooni asemel juba aus mitte-miski.

Mitte miskis on lubadus millekski ja seda lubadust on meil tänases maailmas häasti vaja.

Ja ma ei tea kunsti, eriti aga teatri kõrval mitte ühtegi institutsiooni, mil oleks enam šansse ja ka kohustust seda nimetus lubadust realiseerida.

Kes muu peaks küsimä, mis on olemise mõte? Kes peaks kahtlema olnus ja unistama sellest, mis tuleb?

Nii tundubki mulle, et Baltoscandal on ringiga algusesse tagasi jõudnud.

Meie asi on uuesti defineerida kunsti sisu ja vorm järgmiseks kahekümnendiks.

Ehk siis—nagu kirjutasin festivali alguspäeval: “Usun, et sellel festivalil pole kedagi, kes pahandaks linnapea kuureväärile sittunud kajaka peale. Ja loodan, et sellel festivalil pole kedagi, kes poleks vähemalt kordki kummuli kasteheinas nutnud selle maailma jõhkruse üle. Ja mõne aja pärast sellesama asja üle tasakesi itsitanud.”

Ainult et selle viimase lause jätkasin ma täna ütlemata.

Welcome to Estonia! Russian petrol, swedish banking system, free skype connection, unpredictable ways!

PEETER JALAKAS
aka Sigismund von Krahil

“Welcome to Estonia! No petrol, no banking system, no telephone lines, no way!”

That's how Baltoscandal welcomed its guests 20 years ago. While declaring this, I didn't know that after a couple of years the bright-minded sons and daughters of our homeland will find part of it fitting for a slogan that would introduce whole Estonia. Receiving a nice sum of money for it. Likewise, I had no reason to think that I'll need to write a greeting for the same festival 20 years later. Estonia had not gained independence yet and the budget, as small as it was, was counted in rubles. The future was, to put it mildly, “unpredictable”.

The term postmodernism was used only by architects, musicians and some visual artists. Dominating trend in our theatres was modernism that involved a political statement, though there was no place for such a theatre in the transforming society any more.

And then everything changed. Baltoscandal had an important role in it.

As it seems to be the last festival with Estonian crowns in currency, it could be said that postmodernism came to Estonian theatre with the crown and it is with the crown it sure leaves.

At the next festival we will be paying in eucrowns for the tickets and the beer, enjoying post-post-modernistic avant-garde.

Estonian crown was indeed a postmodernistic phenomenon—it was pegged to the Deutsche Mark, which was replaced with euro, which is pegged to nothing really.

It would be better to have straightly no-thing than to have an illusion.

No-thing is a promise for something, and that's what we badly need in our world today.

I am not aware of any other institution besides art, and theatre in particular, that would have more chance as well as obligation to carry out that nameless promise.

Who else should be asking the question “What's the meaning of existence?” Who should doubt the past and dream about the things to come?

And so it seems to me that Baltoscandal has reached back to its starting point.

It would be up to us to define the form and substance of art for another 20 years.

Which is to say—as I wrote in the starting days of this festival—“I hope there is no-one at this festival who would be crossed at a gull, who shitted on the mayor's coat facing. And I hope there is noone who hasn't at least once cried, with his face in the bent, for the brutality of this world. And after a while, chuckled secretly for the very same reason.”

As for today, I would only skip the last sentence.

Welcome to Estonia! Russian petrol, swedish banking system, free skype connection, unpredictable ways!

**PEETER JALAKAS
aka Sigismund von Krahil**

	7.07	8.07	9.07	10.07
FESTIVALI AVAMINE				
KESKVÄLJAKUL Opening of the festival at the Town Square	15.30			
Vestlus / Discussion				
THEATER NEXT				
teatri fuajee / theatre foyer inglise keeles / in English, 1h 30min		14.00	14.00	14.00
HENDRIK TOOMPERE JR &				
RAKVERE TEATER (EST)				
“Toatüdrukud” pangamaja / bank eesti keeles / in Estonian*, 1h 40min	16.00	17.30		
Romeo Castellucci &				
Societas Raffaello Sanzio (ITA)				
“Hey Girl!” Rahu hall, inglise keeles / in English 1h 15min	18.00	21.00		
PIETER DE BUYSER &				
JACOB WREN (BEL/CAN)				
“An Anthology of Optimism” väike saal / stage 2 inglise keeles / in English, 1h 10min	20.00			
VON KRAHLI TEATER (EST)				
“The End” suur saal / stage 1 eesti keeles / in Estonian*, 1h 45min	21.30	17.30		
MIM PROJECT (EST)				
“Self Sustainable Party Container” teatri ees / in front of the theatre internatsionaalne / international	22:00	22:00	22:00	22:00
CABARET RHIZOME (EST)				
“Muki munad” kolakamber / stage 4 eesti keeles / in Estonian*, 1h		16.00	17.30	15.30
MART KANGRO (EST)				
“Can't Get No / Satisfaction” väike saal / stage 2 inglise keeles / in English, 1h		19.30		
URSULA MARTINEZ (GBR)				
“My Stories Your Emails” kultuurimaja / stage 3 inglise keeles / in English, 1h	23.00	18.00		
ERIK ALALOOGA &				
HANS-GUNTER LOCK (EST)				
“Kinemaatiline müsteerium” lava 5 / stage 5 1h		16.00	17.30	

* Tõlge inglise keelde / Translation into English.

	7.07	8.07	9.07	10.07
METTE INGVARTSEN (BEL/DNK) “Giant City” Rahu hall, tants / dance, 1h			19.30	
PHILIPPE QUESNE & VIVARIUM STUDIO (FRA) “Big Bang” lava 6 / stage 6 inglise keeltes / in English, 1h 20min			21.00	21.00
AKHE ENGINEERING THEATRE (RUS) “Фаяст. 2360 слов” väike saal / stage 2 vene keeltes / in Russian*, 50min			23.00	19.30
MAIKE LOND & RIINA MAIDRE & VON KRAHLI TEATER (EST) “PostUganda” kultuurimaja / stage 3 inglise keeltes / in English, 1h		23.00		
METTE INGVARTSEN (BEL/DNK) “Evaporated Landscapes” suur saal / stage 1 sõnadeta / wordless, 30min			17.00	19.30
DOOD PAARD (NLD) “Answer Me” Rahu hall inglise keeltes / in English, 1h			18.00	
GERALD KURDIAN (FRA) “This is the Hello Monster!” kultuurimaja / stage 3 inglise keeltes / in English, 1h			23.00	
FESTIVALI KLUBI FESTIVAL CLUB teatrikohvik / theatre café	23.30	00.00	00.00	00.00
JALGPALL / FOOTBALL romantikud vs küünikud Romantics vs Cynics teatri park / theatre park, 1h				12.00
FESTIVALI KLUBI / FESTIVAL CLUB				
K / Wed 7.07 Live: BULLFROG BROWN DJ: Taavet Jansen & Maike Lond	N / Thu 8.07 Live: SAARA DJ: Rain Tolk, Erni Kask	R / Fri 9.07 Live: LEINER & KALVIK ENN TIIDUMAA & EHITAJAD DJ: Torm & Leiner “Vabakava”	L / Sat 10.07 Live: BOMBILLAZ DJ: Dice Rudy MC: J.O.C.	

* Tõlge inglise keelde / Translation into English.

**AKHE
ENGINEERING THEATRE
(RUS)**

Фауст. 2360 слов
Faust. 2360 sõna
Faust. 2360 Words



Tekst / Text MAXIM ISAEV Lavastaja / Director YANA TUMINA
Esitajad / Performers MAXIM ISAEV, PAVEL SEMCHENKO, ANDREY SIZINTSEV
Muusika / Music ANDREY SIZINTSEV Valgus / Lights VADIM GOLOLOBOV
Heli, eriefektid / Sound, special effects FEDOR SOKOLOV

**9.07 23:00–23:50 • 10.07 19:30–20:20 • väike saal / stage 2
vene keeles, tõlge inglise keelde / in Russian, translation into English**

nální!''

2360 hoolikalt valitud sõna, veidrad juhtumised, keemilised katsed ja visuaalselt nutikad lavapildid—selline on Vene inseneriteateri Akhe plahvatuslik versioon doktor Faustuse igipõlisest loost.

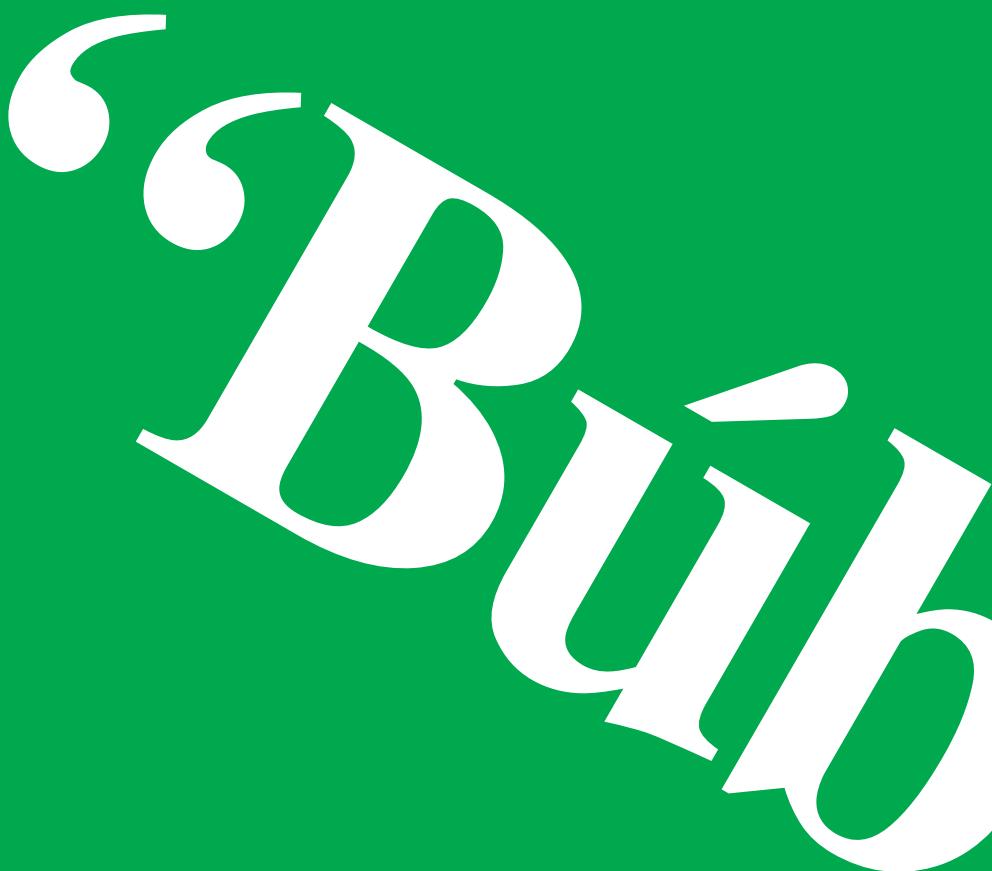
1990. aastate alguses Peterburi kunstiringkondades tuntuks saanud Akhe kogus kuulsust oma erakordsete rituaalsete *happening*’idega. Nende etendusi, installatsioone ja aktsioone iseloomustavad visuaalkunstide, objektiteatri, pürotehnika, keemiliste katsetuste ja tehnoloogiliste leutiste aktiivne kasutamine ja teatrikunsti kõikvõimalike ruumiliste ning vormiliste kaanonite eitamine.

Told in 2360 carefully chosen words, bizarre happenings, chemical experiments and visual ingenuity, this is an explosive version of the Faust story.

Akhe became well known in St.Petersburg's artistic circles since the beginning of the 1990s with their extraordinary ritual happenings. Their shows, installations and actions are characterized by the use of visual arts, object theatre, pyrotechnics, chemical experiments and technological inventions, and the denial of any spatial and formal canons of the theatre...

CABARET RHIZOME (EST)

Muki munad
Muki's Balls



Lavastaja / Director JOHANNES VESKI
Esitajad / Performers PÄÄR PÄRENSON, ANATOLI TAFITŠUK,
JOONAS PARVE, AJJAR AUSMA, JIM ASHILEVI
Toetaja / Supporter EESTI KULTUURKAPITAL

BapmeH!,,

“Muki munad” viib vaatajad kaugesse-kaugesse tulevikku.

Vahepeal on midagi juhtunud... Viimased säilinud inimeksemplarid on hüsteeriliselt rumalad, instinktidest on säilinud vaid rudimentid ning isegi tähelepanelikul vaatlusel on raske otsustada, kas nende viimaste peas veel üldse mõttetegevus toimub.

Olukorda püüab parandada sõbralik kutsu nimega Muki, kes usub kogu hingest, et inimsoo jaoks ei ole veel kõik kadunud. Põhitähelepanu alla satuvad sellised inimsuse aspektid nagu lollus ja laiskus, mugavus ja igavus, õppimisvõimetus ja tahtejõuetus.

“Muki’s Balls” takes the audience to the far far future.

But something has happened on the way... The last surviving human specimens are hysterically stupid: they only got rudiments of instinct and even in close examination it's hard to say if they're capable of thinking any more.

A friendly dog called Muki tries to mend the situation, because he still believes that not all is lost for the humankind. The performance focuses on aspects of human qualities such as stupidity and laziness, comfort and boredom, disability to study and loss of willpower.

DOOD PAARD (NLD)

Answer Me

“Buk

Tekst / Text GERARDJAN RIJNDERS Tõlge / Translation PAUL EVANS

Esitajad / Performers GILLIS BIESHEUVEL, LUZ DA CAMARA, JULIAN MAIWALD,
GERARDJAN RIJNDERS, RENÉ ROOD, MANJA TOPPER, GONÇALO WADDINGTON

Avalikud suhted ja haridusprogramm / Publicity and education RAYMOND QUERIDO

Korraldus / Management MARTEN OOSTHOEK

Tõlge portugali keelde / Translation into Portuguese MIGUEL CASTRO CALDES

Kaasprodutsendid / Co-producers ALKANTARA FESTIVAL (LISBON),
FESTIVAL BALTOSCANDAL (ESTONIA), ROTTERDAMSE SCHOUWBURG
(DE INTERNATIONALE KEUZE), ENTRÉ SCENEN (AARHUS, DENMARK),
BALTIC CIRCLE FESTIVAL (HELSINKI)

Projekti kaasprodutsent on NXTSP, mida toetab Euroopa Liidu
kultuurikoostöö programm Kultuur / Project is co-produced by NXTSTP with the support
of the Culture Programme of the European Union

vad!"'

“Answer Me” on lugu kinnismõtetest.
See on lugu küsimuste küsimistest ja piinast,
milleks see võib osutuda.

Ja mitte ainult SEAL!

Kes sa oled? Mis su nimi on? Kui vana sa oled?
Kust sa pärit oled? Kas sa oled ajakirjanik?
Kas sa armastad mind? Kas sa oled hollandlane?
Türklane? Portugallane? Kas sa üldse tead,
kus Portugal asub? Mis keelt nad seal räägivad?
Mis keelt sa ise räägid? Oskad sa üldse
rääkida? Miks sa siin oled? Mida sa Pakistanis
tegid? Mida sa Utrechtis tegid? Mida sa Riias
tegid? Oled sa abielus ja kui oled, siis miks? Kas
mõni naine tahtis sinuga abielluda? Mõni mees?
Kust sa pärit oled? Mida sa siit tahad? Mida sa
teinud oled? Nimi? Vanus? Elukutse? Pea püsti!
Sa oled terrorist! Me saime su kätte! Ja nüüd
sa alles hakkad saama! Kuradi tropp! Kas sa
oled kunagi kandnud siniseid kingi? Kas sa oled
kunagi vaadanud lastefilme? Kas sa jood vett?
Kas sa armastad oma ema? Kas sa armastad
oma isa? Kas Tommy Cooper maksis su pileti
eest? Kas sul on olnud lemmikloom? Koer, kass
või koopaorav? Või neeger? Kas sa oled kunagi
lõhkeainetega eksperimenteerinud? Kas sa ta-
haksid meie heaks töötada? Sa liigud huvitavas
seltskonnas. Tsiklimeeste seltsis. Kas sa räägid
meile midagi huvitatavat? Kas me saaksime sulle
mõnusa öömaja organiseerida? Mõnusa ja soo-
ja. Madratsiga. Ja tekiga. Dušiga. Kui sa kaasa
töötad, saad rahulikult magada. Nii kaua kui
tahad. Ma tean, et Jumal annab sulle jöudu. Sa
oled nii kaua nendes tillukestes puurides elan-
nud. Keegi ei peaks sellele vastu. Te kõik pal-
vetate ja teie Jumal aitab teid. Muidu läheksite
te loomulikult hulluks. Kas sa armastad mind?
Vasta mulle! Töbras! Ma armastan sind.

“Answer Me” is a play about obsessions.
It is a play about asking questions and the tor-
ture that that can be.

And not just THERE!

Who are you? What's your name? How old
are you? Where do you come from? Are you
a journalist? Do you love me? Are you Dutch?
Turkish? Portuguese? Do you even know where
that is, Portugal? What they speak there? What
do you speak, actually? Can you even speak?
Why are you here? What were you doing in
Pakistan? What were you doing in Utrecht?
What were you doing in Riga? Are you mar-
ried and if yes, why? Was there a woman who
wanted to marry you? A man perhaps? Where
do you come from? What're you after here?
What have you done? Name? Age? Profession?
Keep your head up! You are a terrorist! We've
got you now! And we'll give it to you good! You
fuckers! Have you ever worn blue shoes? Have
you ever seen kid's films? Do you drink water!
Do you love your mother? Do you love your fa-
ther? Did Tommy Cooper pay for your ticket?
Have you ever had a pet? A dog, a cat, or a mar-
mot? Or a Negro? Have you ever experimented
with explosives? Would you like to work for us?
You'll mix in interesting circles. Harley bikers'
circles. Would you tell us something interesting?
Can we arrange a fine place for you to spend the
night? Nice and warm. With a mattress. And
a blanket. A shower. If you cooperate with us
you'll be able to sleep in peace. As long as you
want. I know that your God gives you power.
You've been living in those tiny cages for so
long. No one could keep that up. You all pray
and your God helps you. Otherwise you'd go
crazy of course. Do you love me? Answer me!
Bastard! I love you.

**ERIK ALALOOGA &
HANS-GUNTER LOCK
(EST)**

**Kinemaatiline müsteerium
Kinematic Mystery**



Tehnoloogilised ja audiovisuaalsed lahendused / Technological and audiovisual solutions
**ERIK ALALOOGA, HANS-GUNTER LOCK, ANDREAS W, PEETER TALVISTU,
PEETER RÄSTAS** Lahendus ja kävitamine / Starting-up and finding the solution **TEIE / YOU**
Toetajad / Supporters **BALTOSCANDAL, POLYMERI KULTUURITEHAS**



“Kinemaatiline müsteerium” on interaktiivne etendus, mis võib publiku liigse passiivsususe puhul jäada toimumata!

Kui teie ees on punane lülit, mille funktsioon on ebaselge, siis kas leidub keegi, kellel jätkub julgust seda vajutada? Alati on võimalus pakutud šansist keelduda ning anda oma panus protsessi pidurdamisse.

Seevastu vajutades peate võtma kogu vastutuse toimuva eest!

Mis domineerib teis valiku hetkel—kas alalhoidlikkus või riskijulgus?

Punane lülit ootab teid!

“Kinematic Mystery” is an interactive performance that cannot happen if the audience is too passive!

If there is a red switch and you don't know its function, would you push it? Would you have enough courage? There is always the possibility to deny the suggested chance and contribute to the retardation of the process.

But you must take full responsibility if you decide to switch the switch!

What dominates at the moment of choice—conservatism or adventurousness?

The red switch is waiting for you!

**GERALD KURDIAN
(FRA)**

This Is The Hello Monster!

“Barbaaaan



Gerald Kurdian on *indie*-rokkstaar ja isikupärane looja Prantsusmaalt, kes toob lavale hullumeelse ulmemausikali. Või on see kontsert?

“This Is The Hello Monster!” on bänd, mille moodustavad Gerald Kurdian (vokaal, klahvpillid, kitarr, flööt, plastiktaimed ja video) ja Jack – Kurdiani nähtamatu dinosaurusest sõber. Saanuna inspiratsiooni sellistelt lavakunstnikelt nagu Chris Garneau ja Antony and the Johnsons ning Grizzly Bear’i eksperimentaalsetest helidest, on Kurdian loonud omapärase soolokontserdivormi, milles *lo-fi*-helid ühinevad öömeeleolulise hääle ja vana suitsuse klubि filimiku atmosfääriga.

“This Is The Hello Monster!” on nagu põhjatuul või kujuteldav loom, brianenolik ülim rahu, ükssarvik ja must lõvi, süntesaatoris magav zombie või troopilise vulkaani maketil olevate palmipuude leelutus.

Gerald Kurdian, an indie rockstar and a unique talent from France, stages a mad science fiction musical. Or is it a concert?

“This is the hello monster!” is Paris based Gerald Kurdian (vocals, keyboards, guitar, flute, fake plastic trees and video) and Jack, his invisible dinosaur friend.

Inspired by artists of the scene like Chris Garneau, Antony and the Johnsons or by the experimental sounds of Grizzly Bear, he develops a particular form of solo concert with piano, synthesizer, machines and toys, where *lo-fi* sounds join the emotion of a nocturnal voice and cinematographic landscapes of an old smoky club.

“This Is The Hello Monster!” is the north wind or the imaginary animal, the profound tranquility of a Brian Eno, a unicorn and a black lion, a zombie sleeping in a synthesizer or the chants of the palm-trees on a maquette of a tropical volcano.

**HENDRIK TOOMPERE JR &
RAKVERE TEATER
(EST)**

**Toatüdrukud
The Maids**



Tekst / Text JEAN GENET Lavastaja / Director HENDRIK TOOMPERE JR
Kunstnik / Designer ERVIN ÕUNAPUU Tõlkija / Translation into Estonian OTT OJAMAA
Esitajad / Performers ÜLLE LICHTFELDT, TIINA MÄLBERG, ANNELI RAHKEMA

gérant!'

**“Toatüdrukud” on näitlik õppetool.
Kuidas saada prouaks, kel pole elumuresid.
Kuidas olla proua, kel on ilu ja raha.
Kuidas pääsedä ligi härra tohutule varandusele.**

Selleks tuleb lihvida kujutlusvõimet ja oskusi
punuda intriige.
Tuleb osata kirjutada selliseid kirju, et härra
vangi panna.
Tuleb osata segada mürki, mis jälgí ei jäta.
Tuleb osata mängida mängu, kus vale saab
töeks.

Et rikkaks ja kuulsaks saada, tuleb vaid tah-
ta ja selle nimel tegutseda, muidu jäätégi kõik
toatüdrukuteks, kelle ehteiks on vaid roojased
kummikindad.

**“The Maids” is an exemplary educational tool.
For how to become a mistress with no worries.
For how to be a beautiful and rich Madame.
For how to get your hands on Monsieur’s
fortune.**

You have to polish your imagination and ability
to intrigue.
You have to be able to write letters, that send
the Monsieur to prison.
You have to be able to mix poison, that is
untraceable.
You have to be able to play a game, where lies
became truth.

**All you have to do to be rich and famous, is to
want it bad and act on behalf of it. Otherwise
you’ll remain the maid whose only jewelery are
the dirty rubber gloves.**

**MAIKE LOND & RIINA MAIDRE &
VON KRAHLI TEATER
(EST)**

PostUganda



Laval on / On the stage are
MAIKE LOND (residentuuris Kanuti Gildi SAALis / a resident of the Kanuti Gild SAAL)
RIINA MAIDRE (näitleja Von Krahlis / an actress of the Von Krahl Theatre)



Kontsert-etendusel "PostUganda" võid veenduda, kuidas Sinu piinlikumadki ja üldistavad eelarvamused naistest ja kaunitest kunstidest, PMS-hüsteeriast ja uuest veevalaja-ajastust töeks osutuvad ja veel enamgi...

Saalis on palju fertiilses eas ja aktiivsel partneirosingul, seksuaalselt meeleteitel või lihtsalt vabameelseid naisi.

"PostUganda" on kontsert-etendus, kus emo võidutseb empatia üle ja vastupidist teeselda on mõttetu. Kes julgeb üle völli panna või otse völli sisse panna, see tahab veel.

If you come to the concert-play "PostUganda" you can be convinced how even the most embarrassing and generalizing prejudices about women, the fine arts, the PMS hysteria and the new Age of Aquarius will turn out to be true and that's not the half of it...

The audience is filled with many women who are fertile and actively searching for partners, sexually desperate or simply open-minded.

"PostUganda" is a concert-play where the emo defeats empathy and to pretend otherwise is pointless. Whoever dares to go over the top or to simply screw the top will want more.

SUURTOETAJAD:



LHV pank



22.-25.JUULI 2010

VILJANDI PÄRIMUSMUUSIKA FESTIVALI TANTSUTEATRIS SEEST TULEB ÜKS TANTS!

23.07 Frikar (Norra)

Norra laulule Eurovisioonil võidu toonud tantsutrupi akrobaatiline avastusretk laudast piimapukini ...

22., 24.07 Puerto Flamenco (Hispaania)

Tajude trall metsikust lõbutsemisest häärda pühalikkuseni...

22., 24.07 "Tantsumasin" (Eesti)

Kosmofolkloorne keerutus olevikust minevikku...

23.07 "Hinged rändavad kevadeti" (Eesti)

Lõõtsaline lend siinpoolsusest sealpoolsusesse...

Piletinfo: Festivali passid müügil www.folk.ee

Tantsuetenduste üksikpiletid ja festivali päevapassid: www.piletilevi.ee



VILJANDI
FOLK
MUSIC
FESTIVAL

EUROPEAN
FORUM of
WORLDWIDE MUSIC
FESTIVALS



WWW.FOLK.EE



Täname: Eesti Ekspress, ERR, Postimees, KUKU, Kanal 2, Kultuurkapital, Austria Suursaatkond, Hispaania Suursaatkond, Iirimaa Suursaatkond, Kuninglik Norra Saatkond, Poola Suursaatkond, Portugali Suursaatkond, Rootsli Suursaatkond, Soome Suursaatkond ja Ungari Instituut

RAKVERE





TOIMUMISPAIGAD / LOCATIONS

- B¹** Rakvere Teater: festivali kontor, piletikassa, suur saal, väike saal, kultuurimaja, kolakamber, lava 5, teatrikonvik
- Rakvere Theatre: festival office, box office, stage 1, stage 2, stage 3, stage 4, stage 5, theatre cafe (Kreutzwaldi 2a)

B² Rahu hall (Rahu 17a)

B³ Keskvaljak / Town square

B⁴ pangamaja / bank (Turu plats 2)

B⁵ lava 6 / stage 6 (Narva 23e)





D R A A M A
EESTI TEATRI FESTIVAL 2010

Mööndusteta teater

6. – 12. september, Tartus

Piletid müügil alates 1. juulist
Piletilevis ja Piletimaailmas

festival.ee

MART KANGRO (EST)

Can't Get No / Satisfaction



Idee ja esitus / Idea and performance MART KANGRO
Muusikaline kujundus / Musical design TAAVI KERIKMÄE

Dramaturgilise nõu / Dramaturgical assistance PETRA ROGEL, CHRISTINA CIUPKE

Tehniline teostus ja valguskujundus / Technical solutions and light design KALLE TIKAS

Kaasprodutsendid / Co-production KANUTI GILDI SAAL,

BALTOSCANDAL 2010, DE INTERNATIONALE KEUZE VAN DE ROTTERDAMSE
SCHOUWBURG, KUNSTENFESTIVALDESARTS BRUSSELS

Toetaja / Supporter EESTI KULTUURKAPITAL

Projekti kaasprodutsent on NXTSP, mida toetab Euroopa Liidu
kultuurikoostöö programm Kultuur / Project is co-produced by NXTSTP with the support of
the Culture Programme of the European Union



Mart Kangro uurib oma lavastuses, kuidas mõjutab laval olevat kunstnikku teadmine, et tema tehtu sõltub otsestelt publiku reaktsioonist. Teadmine, et ta on laval paratamatult publiku armust ja heaksikidust. Millised esitajapoolsed kompromissid on vajalikud, et publik esineja kunstiliste ideedega kaasa suudaks tulla ja neist rahulduse saaks? Võib juhtuda, et laval on üht-aegu kolm etendust korraga—üks tantsija kujtluses, teine vaatajate kujtluses ja kolmas nende vahel. Paradoks.

Publikul on õigustatud ootus emotsiонаalsele laengule ja kunstnikul õigustatud ootus saada mõistetud, anda publikule edasi oma kunstiline ideaal. Konflikt? Võib-olla. Need pooled põrkuvad kokku ja loovad paradoksaalse seisundi.

In his solo “Can’t Get No / Satisfaction” the Estonian choreographer Mart Kangro investigates how it affects the performer to know that what he does depends directly on the reaction of the audience. That it is only through a certain agreement with the audience that the performer is on stage at all. What compromises are necessary on the part of the performer in order for his artistic idea to be received and to be able to satisfy the audience?

The audience has the justified right to an emotional recharge. On the other hand, the artist has the right to be understood and give to the audience his artistic idea. A conflict? Possibly. Both sides collide and create a paradoxical situation.

METTE INGVARTSEN (BEL-DNK)

Giant City

‘Banáj

Lavastus ja koreograafia / Concept and choreography METTE INGVARTSEN

Tantsijad / Dance SIRAH FOIGHEL BRUTMANN, DOLORES HULAN,
METTE INGVARTSEN, SIDNEY LEONI, GUILLEM MONT DE PALOL,
MANON SANTKIN, ANDROS ZINS-BROWNE

Valguskujundus / Lighting design MINNA TIIKKAINEN

Helikujundus ja dramaturgia / Sound design and dramaturgy GERALD KURDIAN
Korraldus / Management KERSTIN SCHROTH Tehnik / Technic ODED HUBERMAN

Kaasprodutsendid / Co-production STEIRISCHER HERBST FESTIVAL (GRAZ),
FESTIVAL BALTOSCANDAL (RAKVERE), PACT ZOLLVEREIN (ESSEN),
HEBBEL AM UFER (BERLIN), KAAITHEATER (BRUSSELS)

Lavastuse ettevalmistuse toetajad / Research supported by
LE CENTQUATRE (PARIS) & MUSÉE DE LA DANSE IN RENES

Projekti kaasprodutsent on NXTSP, mida toetab Euroopa Liidu
kultuurikoostöö programm Kultuur / Coproduced by NXTSTP, with the support of
the Culture Programme of the European Union

Mette Ingvartseni trupi osalemist Baltoscandalil toetab Danish Arts Council
Mette Ingvartsen's participation at Baltoscandal is supported by Danish Arts Council



Lavastuses "Giant City" loovad seitse keha pildi suurlinnast. Suurlinnast, mis ei ole vaid liikumatu struktuur, vaid pidevalt muutuv info-, inim-, õhu-, raha- ja ihavoogude süsteem. Just neist voogudest koosnev ebamateriaalne arhitektuur loob pinna, milles inimesed liiguavad ja milles kehad tegutsevad. Pinna, mille konstrueerivad aktsioonid ja vastastikused mõjud.

In "Giant City", seven bodies evoke the immaterial skyline of a city. The piece emerges from the idea that cities are more than immobile structures. Instead, Mette Ingvartsen's work suggests that cities are shaped by constant flows of information, people, air, money, and desire. This immaterial architecture creates the settings in which people move and the stages upon which bodies act. In Ingvarten's hands, actions and interactions construct space.

METTE INGVARTSEN (BEL-DNK)

Evaporated Landscapes

“*Brut*”

Lavastus / Concept METTE INGVARTSEN

Valguskujundus / Lighting design MINNA TIIKKAINEN

Helikujundus / Sound design GERALD KURDIAN

Korraldus / Management KERSTIN SCHROTH Technik / Technic JOACHIM HUPFER

Kaasprodutsendid / Co-production STEIRISCHER HERBST FESTIVAL (GRAZ),

FESTIVAL BALTOSCANDAL (RAKVERE), PACT ZOLLVEREIN (ESSEN),

HEBBEL AM UFER (BERLIN), KAAITHEATER (BRUSSELS) Toetajad / Funded by

HAUPSTADTKULTURFONDS (BERLIN, GERMANY) & KUNSTRÅDET (DENMARK)

Lavastuse ettevalmistuse toetajad / Research supported by TANZQUARTIER (WIEN),

SIEMENS ARTS PROGRAM & LE CENTQUARTRE (PARIS)

Projekti kaasprodutsent on NXTSP, mida toetab Euroopa Liidu
kultuurikoostöö programm Kultuur / Coproduced by NXTSTP, with the support of
the Culture Programme of the European Union

Mette Ingvarisen trupi osalemist Baltoscandalil toetab Danish Arts Council
Mette Ingvarsen's participation at Baltoscandal is supported by Danish Arts Council

un!'

Lavastuses "Evaporated landscapes" loob Mette Ingvartsen valgust, heli, vahumulle ja teisi kaudvaid materjale kasutades kunstlikke maastikke, mis haihtuvad, lahustuvad ja muutuvad. Mõni neist näib minevikust tuntud reaalsete loodusmaastikena, mõni aga futuristliku leitisesena, kuid mõlemal juhul kiirgavad nad rahu. Need maastikud lummavad ja üllatavad nagu looduseimed.

Mette Ingvartsen creates artificial landscapes that evaporate, dissolve and transform, using such ephemeral materials as light, sound, bubbles and foam. Some of them look like real natural landscapes as we know them from the past, while others look like futurist inventions, though in both cases they exude peace. They fascinate and surprise us, as if they were wonders of nature.

**PHILIPPE QUESNE &
VIVARIUM STUDIO
(FRA)**

Big Bang

“Böyü

Kontseptsioon, lavastus ja lavakujundus / Conception, direction and set design

PHILIPPE QUESNE Esitajad / Performers ISABELLE ANGOTTI, RODOLPHE AUTÉ,

JUNG-AE KIM, ÉMILIEN TESSIER, CÉSAR VAYSSIÉ,

GAËTAN VOURC'H... Tehniline ja kunstiline kaastöö / Technical and artistic collaborations

YVAN CLÉDAT, CYRIL GOMEZ MATHIEU, COCO PETITPIERRE

Produutsent / Production VIVARIUM STUDIO (2010) Kaasprodutsendid / Co-production

LA MÉNAGERIE DE VERRE (PARIS), HEBBEL AM UFER (BERLIN),

FESTIVAL D'AVIGNON, KUNSTENCENTRUM VOORUIT (GENT), INTERNATIONALES SOMMERFESTIVAL HAMBURG, LES SPECTACLES VIVANTS—CENTRE POMPIDOU (PARIS), THÉÂTRE DE L'AGORA SCÈNE NATIONALE D'EVRY ET DE L'ESSENNE,

FESTIVAL BALTOSCANDAL (RAKVERE), ROTTERDAMSE SCHOUWBURG

Toetajad / Supporters RÉGION ILE-DE-FRANCE AND CENTQUATRE (PARIS),

CULTURESFRANCE

Truppi toetab Prantsuse Kultuuriministeerium

The company is supported by DRAC Île-de-France

Truppi osalemist Baltoscandalil toetab Prantsuse Kultuurikeskus

Philippe Quesne's and Vivarium Studios participation at Baltoscandal is supported
by French Cultural Centre in Tallinn

Projekti kaasprodutsent on NXTSTP, mida toetab Euroopa Liidu kultuurikoostöö programm Kultuur / Coproduced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union



2003. aastal asutas Philippe Quesne näitlejaid, muusikuid ja visuaalkunstnikke ühendava Vivarium Studio. See laboratoorne teater püüab avardada žanripiire ning loob hägusate piiri-dega maailmu, mis hõlmavad nii üksindust kui grupiteadvust, nii unenäolist kui ainelist.

“Big Bang” meenutab nii hiiglaslikku plahvatust, universumi tekketeooriat kui onomatopoeetilist hüüatust koomiksiraamatust. Lavastuse vormiks on rida pilte, lühistseene ja väikseid muusikale, mis toimivad ootamatusse paika sattunud inimese mikrokosmose lähiuuringuna. Siin hargneb lahti üks võimalik evolutsioniteooria, markeerides katkestusi, leitusti ja lagunemist, aga ka veidraida transformeerumisi. Siin eksisteerivad koos inimesed ja loomad, kõne ja vaikimine, kõik ja mittemidagi — kogu Elujögi alates planktonist ja lõpetades postmodernismiga.

In 2003, Philippe Quesne created the Vivarium Studio, bringing together actors, musicians and visual artists. A laboratory theatre which does one's utmost to modify the conventions of the genre and succeeds in creating a world with blurred outlines, swinging between loneliness and group, dream and matter.

“Big Bang” recalls as much a gigantic explosion as a founding theory or a simple comic book onomatopoeia. The performance takes the shape of a sequence of images, short scenes, small musicals, a quasi-anatomical study of a human microcosm settled in an unexpected landscape. It unfolds a form of theory of evolution, marking the ruptures, inventions, decompositions as well as strange transformations. People and animals, language and silence, everything and nothing coexist here: the whole river of life, from plankton to postmodernism.

**PIETER DE BUYSSEN &
JACOB WREN
(BEL-CAN)**

An Anthology Of Optimism



Autorid ja esitajad / Created and performed by PIETER DE BUYSSEN & JACOB WREN
Produutsent / Production CAMPO Produktsoonijuht / Production management
PHILIPPE DIGNEFFE Slaidid / Slides MATHILDE GEENS
Kaasprodutsendid / Co-production LINZ 2009 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE;
BRUT, WIEN; KUNSTENFESTIVALDESARTS 09, BRUSSELS & CAMP X,
KOPENHAGEN

nbrekend!''

Mida tähendab optimism nüüdisaegses maailmas? Loeng-lavastuses "An Anthology of Optimism" esitavad selle küsimuse endale ja teistele filosoof, kirjanik ja teatrimees Pieter De Buysser ning kirjanik ja teatrimees Jacob Wren. Duo ei taha valida lahjendamata pessimismi ja naiivselt kõlava optimismi vahel, vaid otsib kolmandat teed — võimalust kriitiliseks optimismiks 21. sajandil.

Wren ja De Buysser küsisid erinevatele mõtlejatele, kunstnikale, teadlastele, poliitikutele ja ärimeestele saadetud kirjas, mida võiks optimism tähendada aastal 2009. Paljud adressaatidest vastasid neile teksti, pildi, eseme, muusikapala või joonistusega.

"An Anthology of Optimism" ongi De Buysseri ja Wreni vaheline dialoog, milles nad otsivad kriitilisele optimismile omapoolset definitsiooni ning esitlevad vahepaladena valikut erinevatest kaastöödest.

Vastuste täiskollektsiooni leib aadressilt
www.anthologyofoptimism.com

What can optimism mean in today's world? In An Anthology of Optimism, the philosopher, writer and theatre-maker Pieter De Buysser and writer and theatremaker Jacob Wren ask themselves this question. Refusing to choose between undiluted pessimism and naïve-sounding optimism, the duo goes in search of a third way: a possibility of critical optimism for the twenty-first century.

In a letter to thinkers, artists, scientists, politicians and businessmen, they asked what optimism could mean in the year 2009. Yves Desmet, Tim Etchells, Guy Verhofstadt and many others sent in their answers in the form of a text, a picture, an object, a piece of music or a drawing.

An Anthology of Optimism is a dialogue between De Buysser and Wren in which they go in search of their own definition of critical optimism. In between, they present a selection of the many contributions they received.

The complete collection can be found at
www.anthologyofoptimism.com

ROMEO CASTELLUCCI & SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO (ITA)

Hey Girl!



Autor ja lavastaja / Author and director ROMEO CASTELLUCCI

Esitajad / Performers SILVIA COSTA, NATHALY SANCHEZ Muusika / Original music

SCOTT GIBBONS Staatika ja dünaamika / Statics and dynamics STEPHAN DUVE

Valgustehnika / Lighting technique GIACOMO GORINI, LUCIANO TREBBI

Lavatehnika / Staging-technique FEDERICO LEPRI

Lavalised skulptuurid / Sculptures for scene PLASTIKART, ISTVAN ZIMMERMANN

Projekti assistent / Production assistant EUGENIO RESTA Korraldus / Management

GILDA BIASINI, COSETTA NICOLINI Reklaam / Promotion BENEDETTA BRIGLIA

**Administratsioon / Administration ELISA BRUNO, MICHELA MEDRI Administratiivne abi /
Administrative advice MASSIMILIANO COLI Produtsendid / Production ODEON THÉÂTRE**

**DE L'EUROPE CON FESTIVAL D'AUTOMNE (PARIS), STEIRISCHER HERBST
(GRAZ), LE-MAILLON THÉÂTRE (STRASBOURG), DE SINGEL (ANTWERPEN),
PRODUCTIEHUIS ROTTERDAM (ROTTERDAMSE SCHOUWBURG), CANKARJEV
DOM LJUBLJANA, TRAFÒ HOUSE OF CONTEMPORARY ARTS (BUDAPEST),
SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO**

avad!''

Romeo Castellucci: "Oma kodulinnas ristmikul seistes märkasín tüdrukuid bussipeatuses. Seljas suured seljakotid ja näod meigitud. Neist igaüks ootas oma bussi omaenese ruumis. Nad ei rääkinud üksteisega. Nad ei vaadanud üksteist.

Ootasin foori rohelist tuld. Ja just sel hetkel turgatas mulle pähe selle loo pealkiri—"Hey girl!".

Sellest hetkest alates olen ma üksnes järginud neid kaht sõna. Ma ootasin. Ja ootasin natuke veel. Ma ei tea, mis juhtus pärast seda, kuid ma arvan, et sel on midagi pistmist inimsüdame portreteerimisega.

Keegi ärkab, tõuseb üles ja valmistub väljaminekuks. Ta lähebki välja. Loo lõpp.

See võib kesta terve päeva või terve aasta—nagu kalender."

Romeo Castellucci: "Hey girl! The inspiration for this play's title came to me in my home town when, while waiting at an intersection, I was looking at a group of girls waiting at the bus stop. They had full backpacks and their faces were made up. Each one was waiting for her own bus. All that space around them. They were not talking to each other. They were not looking at each other.

Waiting for the light to turn green—in that moment—the title of this play came to me. From that moment on the only thing I've been doing is following those two words. I waited. And I waited some more. I don't know what happened after that; but I think it has to do with the portrait of a human heart.

Someone wakes up, gets up, and gets ready to go out. They go out. End of story.

It could last as long as a day, or a year, like a calendar."

**URSULA MARTINEZ
(GBR)**

My Stories Your Emails

“*Best*

Autor ja esitaja / Written and performed by **URSULA MARTINEZ**
Lavastaja / Directed by **MARK WHITELAW**

Ursula Martineze osalemist Baltoscandalil toetab British Council
Ursula Martinez's participation at Baltoscandal is supported by British Council



HOIATUS:

VÕIB SISALDADA IGAVAT ALASTUST!

Ursula Martinez on kirjutanud mõned tõsielised lood.

Mõned võõrad on talle saatnud uskumatuid e-kirju.

Kombineerides sõna- ja tegevuskunsti, karakterja *stand up*-komöödiat kutsub Ursula Martinez vaatajaid kohtuma tavaliste ja ebatavaliste inimestega oma elust ja kirjavahetusest.

“My Stories Your Emails” on ülinaljakas ja kompromissitu autoportree, mis uurib identiteeti, suhteid, pihtimusi, kinnismõtteid, möödarääkimisi, internetti, kuulsust, seksit, üksindust... ja poliitilist ebakorrektsust.

WARNING:

MAY CONTAIN REALLY BORING NUDITY!

Ursula Martinez has written some true stories. Some strangers have sent her unbelievable emails. Combining spoken word, live art, character comedy and stand up, Ursula invites you to meet the ordinary and extraordinary characters in her life—and her inbox.

“My Stories Your Emails” is an hysterical and uncompromising portrait of herself—and an investigation into identity, relationships, confession, obsession, miscommunication, the internet, fame, sex, loneliness... and political incorrectness.

VON KRAHLI TEATER
(EST)

The End



Autorid ja esitajad / Authors and performers MARI ABEL, TIINA TAURAITE,
RIINA MAIDRE, ERKI LAUR, TAAVI EELMAA, JUHAN ULFSAK Visuaal / Visual
PEETER LAURITS JA TAAVET JANSEN Muusika / Music MAUNO MEESIT (SININE)
Kostüüm / Costumes LIISI EESMAA Hääl / Voice LIINA VAHTRIK

Варнен!,,

7.07 21:30–23:15 • 8.07 17:30–19:15 • suur saal / stage 1
eesti keeles / in Estonian, translation into English

**Ma olen olemas, sest ma mäletan. Olen oma mälu kahekesi siin, üksi keset musta linna.
Minu mälu peab mahtuma mulle riiklikult eraldatud 8 gigabaidile.
Kehad on kuulutatud utiliidiks, minu oma kuseb hetkel WCs.
Vett toon ämbrigiga iga päev bensiinijaamast.
Seal on midagi toimumas.
Inimesed seisavad liikumatult ja vaikides üks-teist kallistades.
Mõnel pole riideid seljas. Veel mõned päevad,
siis on lõpp.**

“The End” on lavastus, mille autoriteks on 6 inimest, kes ligikaudu kümne aasta kestel on moodustanud Von Krahli Teatri näitetrupi.

Etendus räägib ühe maailma lõpust. See, kelle südametunnistus on puhas, ei karda pimedust.

I exist, because I remember. There are two of us here, me and my memory, alone in the middle of this dark town.

My memory must fit onto the 8 gigabytes the state has allocated to me.

Bodies have been declared utilities—mine is currently peeing in the toilet.

Every day I bring a bucket of water from the gas station. Something is going on there.

People are standing still, hugging each other in silence.

Some have no clothes on. A few more days and then it’s the end.

“The End” is a production authored by 6 people who have formed the Von Krahli Theater drama troupe for about ten years.

The play talks about the end of one world. The one with a clean consciousness has no fear of the dark.

NXTSTP

Baltoscandal kuulub võrgustikku NXTSTP, mida toetab Euroopa Liidu kultuurikoostöö programm Kultuur. NXTSTP ühendab seitset Euroopa festivali ning võrgustiku eesmärgiks on õhutada Euroopa etenduskunstnike omavahelist koostööd ja ringlust. NXTSTP püüab kaasa aidata ja toetada läbirumendi jöudvate etenduskunstnike loomingut, andes neile võimaluse esitada oma loomingut erinevate Euroopa riikide teatrites ja festivalidel ning tutvustades neid seeläbi uuele publikule. Peale Baltoscandali kuuluvad NXTSTP-i Kunstenfestivaldesarts (Belgia), Alkantara Festival (Portugal), Göteborgs Dans & Teater Festival (Rootsi), De Internationale Keuze van de Rotterdamse Schouwburg (Holland), Steirischer Herbst Festival (Austria) ja Théâtre National de Bordeaux (Prantsusmaa).

Tänavusel Baltoscandalil esitavad oma NXTSTP-i kaasproduksioonina valminud töid Dood Paard, Mart Kangro, Mette Ingvartsen ning Philippe Quesne & Vivarium Studio.

Baltoscandal is one of the partners of NXTSTP, an ambitious long-term project that is part of the Culture Programme of the European Union. NXTSTP involves a network of seven European performing arts festivals and its aim is to boost the coproduction and circulation of the performing arts in Europe. NXTSTP aims to give an extra push to performing artists on the verge of an international breakthrough. They will then be able to make the move to major theatres, tour easily around Europe and thus appeal to new audiences. Members of NXTSTP are Kunstenfestivaldesarts (Belgium), Alkantara Festival (Portugal), Göteborgs Dans & Teater Festival (Sweden), De Internationale Keuze van de Rotterdamse Schouwburg (The Netherlands), Steirischer Herbst Festival (Austria), Théâtre National de Bordeaux (France) and festival Baltoscandal.

At Baltoscandal 2010 NXTSTP presents Dood Paard, Mart Kangro, Mette Ingvartsen and Philippe Quesne & Vivarium Studio.

NXTSTP



THEATER NEXT

8.07 14:00–15:30 • 9.07 14:00–15:30 • 10.07 14:00–15:30
vestlus / discussion • teatri fuajee / theatre foyer

Kolmel Baltoscandali päeval saavad kokku teatritegijad ja kriitikud, et arutleda kaasaegse teatri ja etenduskunstide tuleviku üle. Noored teatrikriitikud sõidavad kokku kogu Europast. Nad on näinud palju head teatrit. Nad tõtlevad, et Baltoscandal on festival, kuhu nad tahavad alati tagasi tulla. Nad küsivad tiptasemel tegijate käest igaükseliseid asju. Küsivad, miks tegijad teevald sellist teatrit nagu nad teevald. Ja kas see on üldse teater. Arutavad ka festivalide olemuse üle, festivaliteatri tuleviku üle. Vaidlused lubatud. Intrüigid ja üllatused võimalikud.

Vestlusringid saavad teoks tänu NXTSTP võrgustikule, mida toetab Euroopa Liidu kultuurikoostöö programm Kultuur.

On three festival days theatre practitioners and critics get together to discuss the future of contemporary theatre and performing arts. Young critics come from all over Europe. They have seen a lot of good theatre. They say, that Baltoscandal is a festival they always want to return to. They will ask a lot of questions and seek answers from directors and performers—why are they making this kind of theatre and is it at all theatre they are making... They will also discuss the essence and the future of theatre festivals. Debates are allowed. Intrigues and surprises are possible.

Supported by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union.

MIMPROJECT (EST) Self Sustainable Party Container

7.07 – 10.07 • alates 22:00 / begins at 22:00
internatsionaalne / international • teatri ees / in front of theatre

Vapper MIMproject meeskond on valmis ehitamisega peokonteineri (Self Sustainable Party Container). Peokonteineri algidee on väljendada sõltumatust köikvõimalikest takistustest, millega kunstnik ja tema töö pidevalt rinda pistma peab—alates kunstiruumi puudumisest, energiast ja vahenditest. Selleks on MIMproject ehitamud endale oma 'galerii', oma 'elektrijõujaama' ja pea kogu vajaminev tehnika on ümberehitatud prügi. Konteiner on liikuv galerii ja jõujaama mootoriteks aktiivsed ja uuishimulikud linnakodanikud—need, kes soovivad teada, mitu kilovattundi nende kontidesse peidetud on; keda huvitavad seosed energia, heli ja valguse vahel; või need, kes soovivad lihtsalt pidutseda, isemängiv automaatbänd taustaks. "Self Sustainable Party Container" esimese versiooni avamine toimus märtsis 2010 Helsingis PixelAche festivali raames koostöös Soome kunstnike rühmitusega Association of Experimental Electronics ja teise versiooni avamine leidis aset 23. aprillil Tallinnas, Vabaduse väljakul.

Projektiga "MIM goes sustainable" otsitakse Euroopa kultuuripealinna aastaks köige säestlikumat teatrivormi. Kogu ettevõtmine kulmineerub aastal 2011 lavastusega, kus keskset rolli mängib inimeste ja masinate vaheline energia - muunduv, tekkiv, kaduv ja taastekkiv. Rühmituse liige Taavet Jansen kirjeldab projekti nõnda: "Esinejad, tehnikud ja publik loovad koos energiamulli, mis lõpuks kaob plaksatusega öhe."

The brave team of MIMproject has built a Self Sustainable Party container. The basic idea of the Party Container is to express independence—to be free from all obstacles the artist and his work might meet—beginning with the lack of space, energy and supplies. For that MIMproject has built its own "gallery" and "power plant". Almost all used materials are recycled from trash. The Container is a movable gallery and the engines for the power plant are active and curious citizen —those who want to know how many kilowatt-hours are hidden in them, those who are interested in connections between energy, sound and light, and even those who simply want to party around an automatic band.

The first version of Self Sustainable Party Container was presented in cooperation with Association of Experimental Electronics (FIN) at PixelAche festival in Helsinki in March 2010. The second version was presented in April 2010 at Vabaduse Square in Tallinn.

MIM Project is a grassroot movement to explore future of the theatre. MIM goes Sustainable is a 2-year project under courtesy of Tallinn Culture Capital 2011 to explore energy spending in theaters and introducing sustainable, simple lo-fi solutions to reduce energy waste. The project culminates with a theatrical performance where the technical solutions developed during the research and workshops are used to create a complete artistic piece to demonstrate the capabilities of the sustainable theatre and technology. The audience is asked to actively participate to help creating necessary resources to make performance happen and are encouraged to feel, think and learn about the importance of conserving resources and making theatre and the whole world more sustainable.

Meeskond / Team TAAVET JANSEN, MAIKE LOND, KALLE TIKAS,
ANDRUS AASLAID, KRISTIINA KÜTT Koostöös / In co-operation ASSOCIATION OF
EXPERIMENTAL ELECTRONICS (FIN) Toetajad / Supporters KANUTI GILDI SAAL,
TALLINN 2011, EESTI KULTUURKAPITAL

“draamamaa”

“The Land of Drama”

7.07–10.07

13:00 kuni viimase etenduse alguseni / 13:00 until the beginning of the last performance
lugemistuba / reading room • teatri fuajee / theatre foyer

Koostöös Eesti Teatri Agentuuriga on teatri fuajes kõigil festivalipäevadel avatud Eesti dramaturgia lugemistuba “draamamaa”, kus saab tutvuda Eesti uuema näitekirjandusega ning senila-vastamata tekstidega. Lisaks on kohapeal võimalik vaadata valitud salvestusi viimasel aastakümnel esietendunud eesti algupäranditel põhinevatest lavastustest. Lugemistuba on ka koht, kuhu festivalimelu eest pageda, et taaskohtuda vanade lemmikutega ning tutvuda uutega. Igal päeval kell 13–15:30 on lugemistoas tööl Eesti Teatri Agentuuri konsultant, kellelt lisainfoformatsiooni küsida.

“The Land of Drama” is a reading room and exhibition created by Estonian Theatre Agency about contemporary Estonian playwrights. Estonians love their national dramaturgy. Every year the average number of local texts on our stages is about 20 - that means that every 7th production is based on Estonian dramaturgy. “The Land of Drama” is an opportunity to get to know the Estonian playwrights loved by Estonians today, as well as the topics that interest our playwrights and the audience. A lot of these plays have been translated to other languages as well and “The Land of Drama” is exactly the place to get them. There are also many other material about Estonian theatre available for the guests. The consultant of the Estonian Theatre Agency is helping you at the reading room every day between 13–15:30.



AUGUSTI TANTSUFESTIVAL 2010

11th INTERNATIONAL CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL
14.-28. AUGUST 2010 / TALLINN / WWW.TANTSUFESTIVAL.EE

14.08 / 20:00 KANUTI GILDI SAAL
HOOMAN SHARIFI (NORJA)
"Lingering of an earlier event"

16.08 / 17:00 VABADUSE VÄLJAK
21.08 / 17:00 KULTUURIKESKUS LINDAKIVI TAGUNE VÄLJAK
MIKKEL ERNITS (EST)
"Kehanäppajad"

16.08 / 20:00 TEATER NO99
P.A.R.T.S. / ANNE TERESA DE KEERSMAEKER (BELGIA)
"RE: Drumming"

17.08 / 20:00 TEATER NO99
P.A.R.T.S. (BELGIA)
personal work (lõpetajate lavastused)

19.08 / 20:00 KANUTI GILDI SAAL
LIIS ILULA (EST) "älis mõimedemaa"
ELE VISKUS (EST) "Taidlusruhm Rahn"
HENRI HÜTT (EST) "The Reader"

23.08 / 20:00 KANUTI GILDI SAAL
MART KANGRO & ANSAMBL U: (EST)
"Harmoonia"

24.08 / 18:00 TAMMSAARE PARK
25.08 / 18:00 KINO SÖPRUS ESINE
LA MACANA (HISPAANIA)
"VEN"

25+26.08 / 20:00 VON KRAHLI TEATER
VAYA STEFANESCU (LOMMEHENNA)
"Quartet for a microphone"

27+28.08 / 20:00 KANUTI GILDI SAAL
OLEG SULIMENKO & ANDREI ANDRIANOV (VENEEMA-AUSTRIA)
"Made in Russia"

SOODUSPILECID MÜÜGIL KUNI 8. AUGUSTINI.

KORRALDAJAD JÄTAVAD ENDILE ÕIGUSE MUUDATUSTE TEGMISEKS. TÄPNE KAVA JA PILETI NING FESTIVALI PASSI INFO: WWW.TANTSUFESTIVAL.EE / KANUTI GILDI SAAL, PIKK 20, TALLINN

ÜLDINFO

GENERAL INFORMATION

PILETID / TICKETS

- Müügil on üksikpiletid hinnaga 130.- / 90.- (ISIC, ITIC, pensionär, professional)
- Ostes korraga 5 või enam piletit on ühe pilet hind 90.-
- Festivali klubis pilet maksab 50.- / 25.- (festivalietenduse piletit ettenäitamisel)
- Festivali passi omanikel palume kassast oma piletid välja võtta
- Ticket for one performance is 130 EEK / 90 EEK (students, pensioners, professionals)
- When buying at least 5 tickets price per one ticket is 90 EEK
- Entry to the parties in festival club 50 EEK / 25 EEK (when showing a ticket to festival performance)
- Festival pass owners should collect their tickets at theatre's box office

RAKVERE TEATRI KASSA
RAKVERE THEATRE'S BOX OFFICE
Kreutzwaldi 2a, Rakvere
Avatud 12:00 – viimase etenduse algus
Open 12:00 – the beginning of the last performance
Tel. / Ph. (+372) 32 95 444

PAKIHOID

LUGGAGE-ROOM

- Pakihoid teatri kassas on avatud igal festipäeval 12:00 – viimase etenduse algus
- Luggage-room at theatre's box office is open every day of the festival from 12:00 until the beginning of the last performance

FESTIVALIBUSS

FESTIVAL BUS

- Tasuta festivalibuss Tallinnast Rakverre väljub iga päev kell 14:00 Go Hotel Shnelli eest Balti jaama juurest ning Rakverest Tallinna pärast viimase etenduse lõppu Rakvere Teatri eest
- Free festival bus from Tallinn to Rakvere departs every day at 14:00 in front of Go Hotel Shnelli near railway station (Balti jaam) and from Rakvere to Tallinn after the last performance in front of Rakvere Theatre

KOLMAPÄEV, 7. JUULI
WEDNESDAY, JULY THE 7TH
Tallinn–Rakvere 14:00
Rakvere–Tallinn ~ 23:15

NELJAPÄEV, 8. JUULI
THURSDAY, JULY THE 8TH
Tallinn–Rakvere 14:00
Rakvere–Tallinn ~ 00:00

REEDE, 9. JUULI
FRIDAY, JULY THE 9TH
Tallinn–Rakvere 14:00
Rakvere–Tallinn ~ 00:00

LAUPÄEV, 10. JUULI
SATURDAY, JULY THE 10TH
Tallinn–Rakvere 14:00
Rakvere–Tallinn ~ 00:00

KORRALDAJAD ORGANIZERS

Korraldaja / Organizer
RAKVERE TEATER
rakvereteater.ee

Koostöös / In collaboration
KANUTI GILDI SAAL
www.saal.ee
VON KRAHLL TEATER
www.vonkrahll.ee

Asutaja / Creator
PEETER JALAKAS

Kunstiline juht
Artistic director
PRIIT RAUD
priit@tants.ee

Festivali direktor
Festival director
JOONAS TARTU
joonas@rakvereteater.ee

Tehniline juht
Technical director
MALDAR-MIKK KUUSK
maldar@vonkrahll.ee

Programmi koordinaator
Programme co-ordinator
KATRIN VINGEL
kati@vonkrahll.ee

Reklaamijuht
Advertising
KRISTO KRUSMAN
kristo@rakvereteater.ee

Avalikud suhtes
Public relations
ANNE-LY SOVA
annekas@rakvereteater.ee

Väliskülaste kontaktisik
Contact person of guests
MARIKA TINT
marika@rakvereteater.ee

Administraatorid
Administrators
KÜLLI SEPPA
MARI-LIIS ROOS

Graafiline disain
Graphic design
KAAREL NÖMMIK
kaarelnommik@gmail.com
RANNO AIT
rannoait@gmail.com

FESTIVALI KONTOR
FESTIVAL OFFICE
Rakvere Teater
Kreutzwaldi 2a
Rakvere 44314, Estonia
Tel. / Ph. (+372) 32 95 453
Fax (+372) 32 95 441

KASSA / BOX OFFICE
(+372) 32 95 444

TOETAJAD & PARTNERID SUPPORTERS & PARTNERS



NXTSTP

Culture Programme

centre culturel français

c
g
f
r
n
y

STATENS KUNSTRÅD
DANISH ARTS COUNCIL

KULTUURMINISTERIUM

AVISION

Postimees

Jõhvi
kontserdimaja

et
etiquette



Baltoscandal ja Fiesta Internationali avamine Pärnus, juuni 1990.
The opening ceremony of Baltoscandal and Fiesta International, Pärnu, June 1990.